

TYPICON for 2014

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts
With full texts in English and Arabic**

June 2022

حزيران 2022

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jiordan2000@yahoo.com

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon2012 - Version B, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Saturday, June 4, 2022
Saturday of the Dead
 السبت، 4 حزيران 2022
 سبت الاموات

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 499)

O Christ our God, who have dominion over the living and the dead, remember our fathers and brethren fallen asleep in hope of the resurrection to eternal life and all those who have completed their course in faith and righteousness. Forgive them their transgressions. Rest them in a place of light, in a place of happiness, in a place of peace. Grant them your kingdom, your eternal blessings and the heavenly life which has no end.

For You are the Resurrection and the Life and the Repose of your departed servants, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

Antiphons of weekdays

Hymns Troparion of the Dead, (BDW p. 889), (PLC p. 499), (ED p. 833)
 Troparion of the Patron of the Church
 Kondakion of the Dead, (BDW p. 889), (PLC p. 500), (ED p. 834)

Epistle 1 Thessalonians 4: 13-17, Page 544 (English) - Page 607 (Arabic) or Acts of the Apostles 28:1-31, Page 76 (English) - Page 85 (Arabic)

Gospel John 21:14-25

Kinonikon "Blessed are those You have chosen and drawn close to dwell in your courts, O Lord. Their memory will remain for ever and ever. Alleluia!" (BDW p. 889), (ED p. 834)

Post-Communion Hymn Troparion of the Dead, (PLC p. 499)

Sunday, June 5, 2022
Sunday of Pentecost
 الأحد 5 حزيران 2022
 أحد العنصرة (أحد مبطل للقيامة)

Tone 7 - Orthros Gospel John 20:19-23
 انجيل السحر للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Special Petitions (to be said in the Great Synapte, after for our father and Archbishop ...) (PLC p. 501)

طلبات خاصة – تقال في الطلبات السلامية بعد (لأجل رئيس كهنتنا...)

1. For the faithful people here present who implore the outpouring of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

- 1- لأجل الشعب المؤمن المنتظر نعمة الروح القدس وحلوله الى الرب نطلب
2. That the Holy Spirit may strengthen us and guide us to attain our ultimate destiny by pleasing Him, let us pray to the Lord.
- 2- لأجل أن يُقوِّينا الروح ويهدينا لبلوغ نهاية حسنة الارضاء له، الى الرب نطلب
3. That the Lord God may grant us His abundant mercy and regenerate our life by the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
- 3- لأجل أن يُرسل لنا الرب الإله رحمته الغنية، ويُجدد فينا روحه الصالح، إلى الرب نطلب
4. That He may accept our prayer like incense before Him and grant all of us His divine help, let us pray to the Lord.
- 4- لأجل أن يقبل صلاتنا كالبخور أمامه، ويهب جميعنا معونته الى الرب نطلب
5. *For our deliverance from all affliction etc.*
- 5- لأجل نجاتنا من كل ضيق....

Antiphon prayer (BHDL p. 501)

O Lord, Lover of Mankind, You sent the divine grace of Your All-holy Spirit upon the Disciples. We pray You to grant Him to us. Illumine our hearts with the light of His presence, so that, with restless voices, we may sing hymns of praise to Your All-holy and Undivided Trinity, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الربُّ المحبُّ البشر، يا مَنْ أرسل اليوم نعمة روحه القدوس الإلهية على الرسل، إننا نبتهل إليك أن تمنحنا إياها لتُضيء قلوبنا بنور حضوره، فنقدّم لك، بأصواتٍ لا تفتُر، ترنيماً مثلت التقديس، مسبّحين الثالث القدوس غير المنقسم أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ اوان وإلى دهر الدهرين. آمين

Antiphons of the Feast: BDW p. 894, ED 843

Second Antiphon

1- May the Lord answer you in time of distress; may the name of the God of Jacob defend you.

O Holy Counselor, save us who sing to You: Alleluia!

2- May He send you help from the sanctuary; from Sion may He sustain you.

3- May He remember all your offerings and graciously accept your holocaust.

الأنديفوننة الثانية للعنصرة

1. ليستجب لك الربُّ في يوم الضيق، لعُضدك اسمُ اله يعقوب
- اللازمة: خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرنمين لك هلوليا
2. ليرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون
3. ليذكر كل ذبيحة لك، ويسمن محرقتك.

Entrance Hymn: *Be exalted O Lord in Your Strength! We will sing and chant the praise of Your Might. O Holy Counselor, save us who sing to You Alleluia.* BDW 895, ED 845

ترنيمة الدخول

ارتفع يا ربُّ بقوتك، نرنم ونشيدُ لقدرتك
خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرنمين لك هلوليا

Hymns:

Troparion of the Feast, (8th Tone), 3 times, BDW p. 890, ED p. 837

TYPICON for 2014

Blessed are You, O Christ our God, who have filled the fishermen with wisdom by sending down the Holy Spirit upon them, and who through them, have caught in Your net the whole world, O Lover of mankind, glory to You.

نشيد العنصرة باللحن الثامن (3 مرات)

مبارك أنت ايها المسيح الهنا، الذي اظهر الصيادين جزيلي الحكمة، وأنزل عليهم الروح القدس، وبهم اصطاد المسكونة يا محب البشر المجد لك.

Kondakion of the Feast, (8th Tone), BDW p. 891, ED p. 837

When the Most High came down and confused the tongues (in Babel), He divided the nations; but when He distributed the tongues of fire, He called all men to unity. Wherefore, we glorify the Holy spirit, with one accord.

قنداق الختام للعنصرة باللحن الثامن

لما نزل العلي وبلبل الألسن، قسّم الأمم. وحين وزع الألسن النارية، دعا الجميع إلى الوحدة، فتمجد الروح القدس باتفاق الأصوات.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل قدوس الله. نرنم: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم، هلوليا.

Acts of the Apostles. 2: 1-11, p. 79, Arabic p.92,

SEVENTH SUNDAY

HOLY AND GLORIOUS PENTECOST SUNDAY

PROKIMENON (Tone 8) Ps.18: 5,2

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Stichon: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork.

READING from the Acts of the Apostles

When the days of Pentecost were ending, the disciples were all together in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a violent wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them separate tongues as of fire, and they settled upon each one of them, and all were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in foreign tongues, as the Holy Spirit granted them to speak.

Now, there were staying in Jerusalem devout Jews from every nation under heaven. And when this sound occurred, a great crowd gathered, and they were astounded because each one heard them speaking in his own language. And all of them, amazed and wondering, were saying to each other, "Look, are not all these men who are speaking Galileans? How then have all of us heard our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Lybia around Cyrene, and visitors from Rome, Jews also and proselytes, Cretans and Arabs, we have heard them speaking in our own language of the wonderful works of God."

ALLELUIA (Tone 1) Ps.32:6,13

By the word of the Lord the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

Stichon: From heaven the Lord looks down. He sees all the children of men.

رسالة أحد العنصرة

مقدمة الرسالة

في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم
السموات تديع مجد الله، والفلك يُخبرُ بأعمال يديه

الرسالة (اعمال الرسل 2: 1 - 11)

لما حلَّ يوم الخمسين، كان الرسل كلهم معاً في مكان واحد. فحدثت بغتة صوت من السماء، كصوت ريح شديدة تعصف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم ألسنة منقسمة كأنها من نار، واستقرت على كل واحد منهم. فامتأوا كلهم من الروح القدس، وطفقوا يتكلمون بلغات أخرى، كما آتاهم الروح أن ينطقوا. وكان في أورشليم رجال من اليهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما كان ذلك الصوت، اجتمع الجمهور فتحيروا، لأن كل واحد كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعهم وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ فكيف نسمع كل منا لغته التي ولد فيها؟ نحن الفرثيين والمادييين والعيلاميين، وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وأسية، وفريجية وبمفيلية ومصر، ونواحي لبيّة عند القيروان، والرومانيين المستوطنين واليهود والدخلاء والكريتيين والعرب، نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعظائم الله.

هللوا

بكلمة الرب تثبتت السماوات، وبروح فمه كل قوتها
الرب من السماء نظر، فأبصر جميع بني البشر

Gospel of the Feast: John 7: 37-52 & 8:12, p 49

PENTECOST SUNDAY

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN THE EVANGELIST

Now on the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. Anyone who believes in Me, as the Scripture says, 'From within him there shall flow rivers of living water.'" He said this, however, of the Spirit, whom they who believed in Him were to receive; for the Spirit had not yet been given, since Jesus had not yet been glorified. Some of the crowd, therefore, when they had heard these words, said, "This is truly the Prophet." Others said, "This is the Christ." Some, however, said, "Can the Christ come from Galilee? Does not the Scripture say it is of the offspring of David, and from Bethlehem, the village where David lived, that the Christ is to come?" So there arose a division among the crowd because of Him. And some of them wanted to seize Him, but no one laid hands on Him. The attendants therefore came to the chief priests and Pharisees; and these said to them, "Why have you not brought Him?" The attendants answered. "Never has man spoken as this Man." The Pharisees then answered them, "Have you also been fooled? Has any one of the rulers believed in Him, or any of the Pharisees? But this crowd, which does not know the Law, is accursed." Nicodemus, the man who had come to Him at night, who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man unless it first gives him a hearing, and knows what he does?" They answered and said to him, "Are you also a Galilean? Search and see that out of Galilee arises no prophet." And again, Jesus spoke to them saying, "I am the Light of the world. Anyone who follows Me does not walk in the darkness, but will have the light of life."

انجيل العنصرة (يوحنا 7: 37-52 & 8-12)

في اليوم الأخير العظيم من العيد، وقف يسوع وصاح قائلاً: إن عطش أحد فليأت اليّ ويشرب. من آمن بي، فكما قال الكتاب، ستجري من جوفه أنهار ماء حي. إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين أن يقبلوه، فالروح القدس لم يكن قد أعطى، لأن يسوع لم يكن بعد قد مُجد. وإذ سمع كثير من الجمع كلامه قالوا: في الحقيقة هذا هو النبي. وقال آخرون: هذا هو المسيح. وقال آخرون: ألعَل المسيح يأتي من الجليل؟ ألم يقل الكتاب أن من نسل داود ومن قرية بيت لحم، حيث كان داود، يأتي المسيح. فوقع بين الجمع شقاق من أجله. وكان أناس منهم يريدون أن يمسخوه، ولكن لم يلق أحد عليه يداً. ورجع الخدام إلى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال لهم أولئك: لم تاتوا به؟ فأجاب الخدام: إنه ما نطق إنسان قط مثل هذا الانسان. فأجابهم الفريسيون: ألعلكم أنتم أيضاً قد ضللتم؟ هل آمن به أحد من الرؤساء أو من الفريسيين؟ أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. قال لهم أحدهم نيقوديموس الذي

TYPICON for 2014

كان قد جاء الى يسوع ليلاً: أَلعل شريعتنا تحكم على انسانٍ ما لم تسمع منه أولاً وتعلم ما فعل؟ فأجابوا وقالوا له: أَلعلك أنت أيضاً من الجليل؟ ابحت وانظر، إنه لم يقم نبيٌ من الجليل. ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا نور العالم، من تبعني فلا يمشي في الظلام، بل يكون له نُورُ الحياة.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode, BDW p.896, ED p. 847

Hail, O Queen, glory of virgins and mothers: for your praise is beyond the eloquence of the most cultured tongues, and the wonderful manner in which you gave birth to Christ throws every intelligence into amazement. Wherefore we the faithful magnify you with one accord.

النشيد لوالدة الاله على اللحن السابع

لقد حبلت ولم تمارسي خبرةً فساد، وأقرضت الكلمة البارئ الكل جسداً، أيتها الأم التي لم تعرف رجلاً، الصائراً خزانة لخالقك الذي لا يوسع، ومسكناً لمبدعك الذي لا يدرك، لأجل هذا يا والدة الاله العذراء، أياك نعظم.

Kinonikon of the Feast: BDW p. 896, ED p. 848

Your Good Spirit shall guide me on level ground. Alleluia!

ترنيمه المناولة: روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة، هلوليا.

Post-Communion hymn: Troparion of the Feast.

بعد المناولة - بدل إذ قد نظرنا النور الحقيقي... نرتل- نشيد عيد العنصرة

Apolysis: "... Who sent His All-holy Spirit from heaven upon His Apostles and Disciples in the form of tongues of fire for our salvation ..."

Saturday June 11, 2022
Leave-taking of Pentecost

Epistle: Rom 1:7-12
Gospel: MT 5:42-48

Sunday, June 12, 2022
1st Sunday After Pentecost – All Saints Sunday
الأحد 12 حزيران 2022
الأسبوع الأول بعد العنصرة – أحد جميع القديسين

Tone 8 - Orthros Gospel 1
اللحن الثامن والانجيل الاول للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 508)

O Lord, Lover of Mankind, who are wonderful in your saints, who are the source of all holiness, You gave us your divine command: Be holy for I am Holy. You poured the Spirit of Holiness in our hearts.

TYPICON for 2014

You made us temples for your glory. We pray You, by your mercy, to make us faithful to that Life-giving Spirit. Enlighten our minds so that we may understand your Plan of Salvation and please You by doing your will all our life.

For You are the wellspring of all holiness, and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الربُّ المحبُّ البشر، يا مَنْ هو عَجِيبٌ في قَدَيْسِيهِ وَيَنْبوعُ كُلِّ قَداسة، يا مَنْ دَعانا بِأمرهِ الإلهيِّ: كَوْنوا قَدَيْسِينَ لِأني أنا قَدوس، وَأفأض في قلوبنا رُوحَ القَداسة، وجعلنا هياكلَ له، نَسأَلُ مراحمَكَ أَنْ تَجْعَلنا أَمْناءَ لِهَذَا الرُوحِ المَحْيي، وَتُنَيِّرَ مِنّا العَقولَ لِنُدْرِكَ تَدْبِيرَكَ الخِلاصِيِّ، وَنَعْمَلَ بِحَسَبِ ما يُرْضِيكَ كُلَّ أَيَّامِ حِياتِنا لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَصْدَرُ كُلِّ قَداسة، وَإِليكَ نَرْفَعُ المَجْدَ والشُّكْرَ والسُّجودَ، أَيُّها الأَبُّ والابنُ والرُوحُ القُدس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ والى دَهرِ الداهِرِينَ
الشعب: آمين.

Hymns

Troparion of the Resurrection, 8th Tone

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days, in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to You.

OR

Troparion of the Resurrection, 8th Tone

You descended from on high, O compassionate One, * and consented to burial for three days * that You might free us from suffering. * O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة – باللحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحن، وقبلت الدفنَ ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of All Saints, BDW p. 906, ED p. 868

O Christ God, your church clothed with the blood of Your martyrs all over the world, as with purple and fine linen, cries out to You: send Your mercy upon Your people, grant peace to Your fold and extend Your great compassion upon our souls.

نشيد جميع القديسين على اللحن الرابع

أيها المسيحُ الاله، ان كنيسَتَكَ المتسرِّبَةَ دماءَ شَهادِئِكَ الذين في كُلِّ العالم، مثلُ بَرٍّ وأرجوان، تَهتَفُ اليكَ بواسِطَتِهِم: أَرْسل رَأْفَتَكَ عَلَي شعبِكَ، وَهَبْ لِرعيَّتِكَ السَّلام، وَلِنفوسِنا عَظِيمَ الرَحمة.

Troparion of the patron of the church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation for the Feast of the Divine Body, BDW 907, ED p. 872

O Faithful let us prepare our hearts as precious vessels to partake of the Lord's Banquet, with pure dispositions, and let us offer a hymn of praise in preparation to this great festivity.

قنداق الختام- لتقدمة عيد الجسد باللحن الثاني

لنهَيِّ اليَوْمَ القلوب، يا مؤمنين، كَأنيَّة نَقية، لِنَقْبَلُ بِضميرٍ نَقِيٍّ وليمَةَ الربِّ. مَقْدَمِينَ تَسْبِيحاً لِتَقْدِمَةِ العِيد.

Epistle: 1st Sunday of Pentecost, Heb 11:33-12:2,

Prokimenon (Tone 4)

Awesome in His saints is God, the God of Israel.

Stichon: In the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellspring.

TYPICON for 2014

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

BRETHREN, all of the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies. Women had their dead returned to them through resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release, in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and beatings, even chains and jailings. They were stoned, they were cut to pieces, they were put to the test, they were killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, anguished, afflicted (of whom the world was not worthy) wandering in deserts, mountains, caverns and holes in the ground. And all of these, in spite of the positive witnessing of faith, failed to receive what was promised, for God was keeping something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

(12: 1) And so, having such a cloud of witnesses over us, let us get rid of every burden, and of the sin entangling us, and run with endurance to the fight proposed to us, contemplating the author and final end of faith, Jesus.

ALLELUIA (Tone 4)

The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

Stichon: Many are the trials of the just, but out of them all, the Lord will save them.

الاسبوع الاول بعد العنصرة: أحد جميع القديسين

مقدمة الرسالة

عجيبُ الله في قديسيه، إلهُ اسرائيل

في الجامع باركوا الله الربُّ من ينابيع اسرائيل

الرسالة (عبرانيين 11 : 33 الى 12 2 آ)

يا إخوة، إن القديسين جميعاً بالإيمان قد قهرُوا الممالك وعَمِلُوا البرَّ، ونالُوا الموعدَ وسَدَّوْا أَفْوَاهَ الأَسْوَدِ، وَأَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْقِتَالِ وَكَسَرُوا مَعْسَكَرَاتِ الأَجَانِبِ. وَاسْتَرْجَعَتْ نِسَاءُ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَآخَرُونَ قَدْ عَذَّبُوا بِتَوْتِيرِ الأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا النِّجَاةَ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ قَدْ ذَاقُوا الهُزْءَ وَالسَّيْطِاطَ وَالْقَيْوُدَ أَيْضاً وَالسَّجْنَ. رُجِمُوا، نَشِرُوا، أَمْتَحَنُوا، مَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، سَاحُوا فِي جُلُودِ الغَنَمِ وَالْمَعَزِّ، مُعَوِّزِينَ، مُضَايِقِينَ، مَجْهُودِينَ. وَلَمْ يَكُنْ العَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ، تَائِهِينَ فِي البراريِّ والجبالِ والمغاورِ وكهوفِ الأرضِ. فَهؤلاءِ كُلُّهُمُ المشهودُ لَهُمْ بالإيمانِ لَمْ يَنَالُوا الموعِدَ، لِأَنَّ اللهَ قَدْ سَبَقَ فَنظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لَكِي لَا يُكْمَلُوا بِمَعزَلٍ عَنَّا. فَلذلكَ نحنُ أَيْضاً إِذْ يُحَدِّقُ بنا مِثْلُ هذا السحابِ مِنَ الشهودِ، فَلنَلْقِ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَالخَطِيئَةَ المحيطةَ بنا بسهولة، وَلنَسعَ بِصبرٍ فِي الميْدانِ الموضوعِ أَمَامَنَا، جاعلينَ نَظَرَنَا الى يسوعِ مُبَدِيِ الإيمانِ وَمُكْمَلِهِ

هللوا

الصدِّيقونَ صرخوا والربُّ استمعَ لَهُم، وَمِنْ جَمِيعِ مضايقِهِم نَجَّاهُمْ

كثيرةُ مضايقِ الصِّدِّيقِينَ، وَمِنْ جَمِيعِهَا يُنَجِّيهُم الربُّ.

Gospel: 1st Sunday after Pentecost, Mt 10:32-38 & 19:27-30

(Conditions of Discipleship) SUNDAY OF ALL SAINTS

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST

The Lord said to His disciples, "Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before My Father in heaven. But whoever disowns Me before men, I in turn will disown before My Father in heaven. Anyone who loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and anyone who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and anyone does not take up his cross and follow Me is not worthy of Me." Then Peter addressed him saying, "Behold, we have left all and followed You; what then shall we have?" And Jesus said to them, "Amen I say to you that you who have followed Me, in the regeneration when the Son of Man shall sit on the throne of His glory, shall also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left house, or

TYPICON for 2014

brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting. But many who are first now will be last, and many who are last now will be first.”

الانجيل (متى 10: 32 – 38 و 19: 27-30)

قال الرب لتلاميذه: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفَ بِي قُدَامَ النَّاسِ، أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَتَّظَنُوا أَنِّي جِئْتُ لِأَلْقِي عَلَى الْأَرْضِ سَلاماً. لَمْ آتِ لِأَلْقِي سَلاماً بَلْ سِيفاً. لَقَدْ جِئْتُ لِأَفْرَقَ الْإِنْسَانَ عَنْ أَبِيهِ، وَالْأَبْنَةَ عَنْ أُمِّهَا، وَالْكَنَّةَ عَنْ حَمَاتِهَا. وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ. مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمًَّ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابناً أَوْ بِنْتاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلَيبِهِ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. فَاجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَا عَسَى إِذَا يَكُونُ لَنَا؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي عَهْدِ التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ عَرْشاً، وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ. وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بِيوتاً، أَوْ إِخْوَةً، أَوْ أَخَوَاتٍ، أَوْ أَباً، أَوْ أُمًَّ، أَوْ امْرَأَةً، أَوْ بَنِينَ، أَوْ حُقُولاً مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ، وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَكَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَأَخْرُونَ يَكُونُونَ أَوْلَى.

Hymn to the Theotokos: “It is truly right ...”

Kinonikon: of the Feast, BDW p. 907, ED 871

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia.

ترنيمة المناولة

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح، هلوليا.

Thursday, June 16, 2022

Feast of the Divine Body

الخميس، 16، حزيران 2022

خميس الجسد الالهي

Orthros Gospel John 6:55-59

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 512)

O Christ God, who gave us Your Flesh as true food and Your Blood as true drink for our salvation, sanctify us, enlighten us, make us Your temples as we partake of Your holy mysteries, so that we may keep You in our hearts.

For You are our food and our life, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها المسيح الإله، يا من أعطانا جسده ودمه مأكلاً ومشرباً حقيقيين، قدسنا وأنزنا وخلصنا، واجعلنا هياكل لك بتناول أسرار المقدسة، فنحويك في قلوبنا لأنك أنت قوتنا وحياتنا، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروح القدس، الصالح والمحبي، الآن وكل أوان وإلى

دهر الدهرين

الشعب: آمين.

Antiphons of the Feast of the Holy Eucharist (Divine Body) BDW p. 912, ED P.882

1- Give thanks to the Lord and call upon His name.

TYPICON for 2014

O Son of God, O Heavenly Bread, save us who sing to You Alleluia!

2- Sing His praise, sing to Him, proclaim all His wondrous deeds.

3- Recall the wondrous deeds that He has wrought, His portents, and the judgments He has uttered.

الأنديفوننة لعيد الجسد

- اعترفوا للرب وادعوا باسمه

خلصنا يا ابن الله، يا خبزاً سماوياً، نحن المرنمين لك هلوليا.

- حدثوا في الأمم بأعماله، رنموا وأنشدوا له.

- اذكروا معجزاته التي صنع، آياته واحكامَ فيه.

Entrance Hymn: Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy.

O Son of God, Heavenly Bread, save us ... BDW, p. 914, ED 883

ترنيمة الدخول

ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فإنه قدوس

خلصنا يا ابن الله، يا خبزاً سماوياً، نحن المرنمين لك هلوليا

Hymns:

Troparion of the Feast, 1st Tone, 3 times, BDW p. 909, ED p.874

Christ, having loved His own, loved them until the end and gave them His Body and Blood as food and drink. Wherefore let us offer Them our veneration and say with fear: "O Christ, glory to Your presence, glory to Your compassion, glory to Your condescension: for You alone are the Lover of Mankind."

نشيد عيد الجسد باللحن الاول (3 مرات)

ان المسيح إذ أحب خاصته والى الغاية أحبهم، منحهم جسده ودمه مأكلاً ومشرباً. فنحن الآن نسجدُ لهما بوقارٍ مكرمين ونهتفُ اليه بورعٍ قائلين: المجدُ لحضورك، أيها المسيح، المجد لحنوك، المجد لتنازلك، يا محب البشر وحدك.

Kondakion of the Feast, 2nd Tone, BDW p. 909, ED p. 874

O Christ, do not turn Your face away from me: for I partake of the bread which is Your Body and of the wine which is Your Blood. O Lord, let my sharing in these august mysteries be not for my judgment and condemnation, but for my eternal and everlasting life.

قنداق الختام عيد الجسد باللحن الثاني

أيها المسيح، لا تستتكف من تناولي الآن الخبزَ جسديك ودمك الالهي. ولا يكن اشتراكي أنا الشقي في أسرارك الطاهرة والرهيبية أيها السيد للدينونة. بل فليصر لي للحياة الابدية الخالدة.

Epistle: of the Feast, 1 Cor. 11:23-32, p. 94, Arabic p.110,

Prokimenon (Tone I) Psalm 110:5, 4

He has given food to those who fear Him: He will be mindful forever of His covenant.

Stichon: He has renowned for His wondrous deeds; gracious and merciful is the Lord.

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, I myself have received from the Lord what I also handed down to you, that the Lord Jesus, on the night He was betrayed, took bread and giving thanks, broke it and said, "Take, eat: this is My body which shall be given up for you. Do this in remembrance of Me." In like manner also the cup, after He had supped, saying, "This cup is the new covenant in My blood. Do this as often as you

TYPICON for 2014

drink it, in remembrance of Me. For as often as you shall eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until He comes." (Mt. 26: 26 Mk.14: 22; Lk.22:19)

Therefore, whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord unworthily shall be guilty of sin against the body and blood of the Lord. But let a man check his conscience, and so, let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks unworthily, eats and drinks his own condemnation, since he fails to distinguish the Lord's body. That is why many among you are infirm and weak, and many have died. For if we had found ourselves guilty, we would not be condemned. But when we are found guilty, we are chastised by the Lord in order not to be condemned with the world.

ALLELUIA (Tone 1), Psalm 88:6, 8

The heavens shall proclaim Your wonders, O Lord, and Your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the assembly of the saints, great and awesome to all those around Him.

مقدمة الرسالة

اعطى اتقياءه غذاءً، سيذكرُ الى الابدِ ميثاقه

جعلَ ذِكراً لعجائبه، الربُّ رحيمٌ ورؤوفٌ

الرسالة (1 كورنثس 11: 23 - 32)

يا اخوة، اني تسلّمتُ من الربِّ ما سلّمتهُ ايضاً اليكم: أنّ الربَّ يسوع، في الليلة التي أُسليمَ فيها، أخذَ خبزاً. وشكّر وكسرَ وقال: خذوا واكلوا، هذا هو جسدي، الذي يُكسرُ لأجلِكُم، اصنعوا هذا لذكري. وكذلك الكأس من بعد العشاء قائلاً: هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي، اصنعوا هذا كلّما شربتم لذكري. فإنكم كلما أكلتم هذا الخبزَ وشربتم هذه الكأس، تخبرون بموتِ الربِّ الى ان يأتى. فأَيُّ إنسان يأكلُ هذا الخبزَ ويشربُ الكأسَ الربِّ بدون استحقاق، يكونُ مُجرماً الى جسدِ الربِّ ودمه. فليختبرِ الانسانُ نفسه، وهكذا فليأكلُ من الخبزِ ويشربُ من الكأس. لأنَّ كلَّ من يأكلُ ويشربُ بدون استحقاق، انما يأكلُ ويشربُ دينونةً لنفسه، اذ لم يُميّزْ جسدَ الربِّ. ولذلك كثيرُونَ فيكم مرضى وُضعفاء، وكثيرُونَ يرقُدون. فلو كنّا ندينُ انفسنا لما كنا ندان. لكننا اذ ندان، انما يؤدّبنا الربُّ، لنلا يقضى علينا مع العالم.

هللوا

تعترفُ السماواتُ بعجائبك يا ربِّ. وبحقِّك في جماعةِ القديسين

اللهُ مُجددٌ في جماعةِ القديسين. عظيمٌ وزهيبٌ عندَ جميعِ الذين حوله.

Gospel: of the Feast, John 6: 48-55 (Ascension of the Lord)

The Lord said to the Jews who had come to believe in Him, "I am the bread of life. Your fathers ate the manna in the desert and have died. This is the bread that comes down from heaven, so that if anyone eats of it, he will not die. I am the living bread that has come down from heaven. If anyone eats of this bread he shall live forever; and the bread that I will give is My flesh for the life of the world." The Jews on that account argued with one another, saying, "How can this man give us His flesh to eat?" Jesus therefore said to them, "Amen, amen, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man, and drink His blood, you shall not have life in you. He who eats My flesh and drinks My blood has life everlasting and I will raise him up on the last day."

الانجيل (يوحنا 6: 48-55)

قال الربُّ للذين آمنوا به من اليهود: أنا خبزُ الحياة. آباؤكم أكلوا المنَّ في البرية وماتوا. هذا هو الخبزُ النازلُ من السماء لكي لا يموتَ كلُّ من يأكلُ منه. أنا الخبزُ الحيُّ النازلُ من السماء. إن أكلَ أحدٌ من هذا الخبزِ يحيا إلى الابدِ، والخبزُ الذي سأعطيه أنا هو جسدي الذي سوف أعطيه من أجلِ حياةِ العالم. فخاصمَ اليهودُ بعضهم بعضاً قائلين: كيف يقدرُ هذا أن يعطينا جسده لناكله؟ فقال لهم يسوع: الحقُّ الحقُّ أقولُ لكم: إن لم تأكلوا جسدَ ابنِ البشر، وتشربوا دمه، فلا حياةَ لكم في أنفسكم. من يأكلُ جسدي ويشربُ دمي، فله الحياةُ الابدية، وأنا أقيمُه في اليومِ الاخير.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode, 6th Tone, and BDW p. 914, ED p.885

TYPICON for 2014

Let all the souls of the faithful be gladdened and glorified as they receive the body of Christ their Savior: for He has satisfied their hunger with his heavenly goods and granted them a tremendous favor by offering Himself as a Sacrifice of Redemption for their sake. Wherefore, together with the Mother of God, we send up glory to Him.

النشيد لوالدة الاله باللحن السادس

فلتتعمم نفوس المؤمنين جميعها، ولتبتهج بتقبيل جسد المسيح مخلصها. لأنه أشبع من الخيرات السماوية جوعها. وقد عظم رحمته معها، وقدم ذاته ذبيحة الفداء عنها. ولذلك نحن مع والدة الاله، نسبحه معظمين.

Kinonikon of the Feast, BDW p. 914, ED p. 885

The Lord said: “He who eats My Body and drinks My Blood abides in Me and I in him.” Alleluia!

ترنيمة المناولة

قال الرب: من يأكل جسدي ويشرب دمي، يثبت فيّ وأنا فيه، هلوليا.

Post-Communion Hymn: Troparion of the Feast

بدل إذ قد نظرنا النور الحقيقي.... نرتل نشيد عيد الجسد

Apolysis “*May Christ our true God who gave us His Body and Blood as real food and drink for our salvation...*”, (BDW p.914), (PLC p. 516), (ED p. 885)

Sunday, June 19, 2022
2nd Sunday After Pentecost
الأحد، 19 حزيران 2022
الأحد الثاني بعد العنصرة

Tone 1 - Orthros Gospel 2 -
اللحن الاول وانجيل الثاني للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection, Tone 1

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to Your resurrection, O Christ. Glory to Your kingdom, glory to Your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

Or

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews * and the while the soldiers were watching Your spotless body, * You rose, O Savior, on the third day, * bestowing life to the world. * Therefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: * “Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your economy, * O You who alone are the lover of mankind!”

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد للملك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

TYPICON for 2014

Troparion of the Divine Body, (1st Tone) 3 times- BDW 909, ED p.874

Christ, having loved His own, loved them until the end and gave them His Body and Blood as food and drink. Wherefore let us offer them our veneration and say with fear: "O Christ, glory to Your presence, glory to Your compassion, glory to Your condescension: for You alone are the Lover of Mankind."

نشيد عيد الجسد بالحن الاول (3 مرات)

ان المسيح إذ أحب خاصته والى الغاية أحبهم، منحهم جسده ودمه مأكلاً ومشرباً. فنحن الآن نسجدُ لهما بوقارٍ مكرمين ونهتفُ اليه بورعٍ قائلين: المجدُ لحضورك، أيها المسيح، المجد لحنوك، المجد لتنازلك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the patron of the Church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Feast, 2nd Tone, BDW p. 909, ED p. 874

O Christ, do not turn Your face away from me: for I partake of the bread which is Your Body and of the wine which is Your Blood. O Lord, let my sharing in these august mysteries be not for my judgment and condemnation, but for my eternal and everlasting life.

قنداق الختام عيد الجسد بالحن الثاني

أيها المسيح، لا تستنكف من تناولى الآن الخبز جسدك ودمك الالهي. ولا يكن اشتراكي أنا الشقي في أسرارك الطاهرة والرهيبية أيها السيد للدينونة. بل فليصر لي للحياة الابدية الخالدة.

Epistle: 2nd Sunday after Pentecost - Romans 2: 10-16, p. 97, Arabic p. 115

PROKIMENON (Tone 1) Psalm 32:22,1

May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans

Brethren, glory, honor and peace to everyone who does good works, first to the Jew, then to the Greek, since with God there is no favoritism.

For all those who have sinned without the Law will perish without the Law, and all those who have sinned under the Law will be judged under the Law. (Before God, indeed, it is not those who hear the Law who are just, but those who follow the Law who will be justified. When the Gentiles who do not have the Law do by nature what the Law commands, while they do not have the Law, they are their own law: they show the work of the Law written in their hearts. The conscience bears witness to them, even when conflicting thoughts accuse or defend them) on the day when God will judge the hidden secrets of men according to what I preach, through Jesus Christ.

ALLELUIA (Tone 1) Psalm 17:48,506

O God, You granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations and I will sing praise to Your name.

مقدمة الرسالة

لتكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك
إبتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (رومه 2: 10 - 16)

يا إخوة، المجد والكرامة والسلام لكل من يصنع الخير، لليهودي أولاً ثم لليوناني. إذ ليس عند الله محاباةً وجوه. لان كل الذين خطئوا وليس عندهم ناموس، فبدون ناموس أيضاً يهلكون، وكل الذين خطئوا وعندهم ناموس، فبمقتضى الناموس يُدانون. لأنه ليس السامعون

TYPICON for 2014

للناموس هم أبرارٌ عند الله، بل انما العاملون بالناموس يُبزررون. فإن الامم الذين ليس عندهم ناموس، حينما يعملون طبيعياً بما هو في الناموس، فهؤلاء الذين ليس عندهم ناموس، يكونون ناموساً لأنفسهم. ويُظهرون عمل الناموس المكتوب في قلوبهم، وضميرهم شاهد، وأفكارهم تشكو وتحتج فيما بينها، يوم يدين الله سرائر الناس، بحسب انجيلي يسوع المسيح.

هللوا

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي
المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

Gospel: 2nd Sunday after Pentecost, Matthew 4: 18-23 (Call of the First Disciples)

At that time as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon, who is called Peter, and his brother Andrew, casting a net into the sea (for they were fishermen). And He said to them, "Come, follow Me, and I will make you fishers of men." And at once they left the nets and followed Him. And going farther on, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and his brother John, in a boat with Zebedee their father, mending their nets; and He called them. And immediately they left their nets and their father, and followed Him. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the Good News of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

الانجيل (متى 4: 18 – 23)

في ذلك الزمان، فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل، أبصر أخوين، سيمان المدعو بطرس وأندراؤس أخاه، يلقيان شبكة في البحر، لأنهما كانا صيادين. فقال لهما: إتبعاني فأجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك وتبعاه. وجاز من هناك، فرأى أخوين آخرين، يعقوب بن زبدي ويوحنا أخاه، في سفينة مع أبيهما زبدي، يصلحان شباكهما. فدعاهما. ولوقت تركا السفينة وأباهما وتبعاه. وكان يسوع يطوف في الجليل كله، يعلم في مجامعهم، ويكرز ببشارة الملكوت، ويشفي كل مريض وكل ضعيف في الشعب.

Hymn to the Theotokos: "It is truly right ..."

Kinonikon: "Praise the Lord ..."

Post-communion hymn: "We have seen the true"

The Leave-taking of the Feast of the Divine Body is on Thursday, June 23, 2022

Epistle: 4:4-7

Gospel: 1:29-45

**Friday, June 24, 2020
Nativity of the Prophet and Forerunner John the Baptist**

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Forerunner, (BDW p.708), (PLC p. 389), (ED p. 1441)
Troparion of the Patron of the Church
Kondakion "O never-failing Protectress."

Epistle Romans 13:11-14:4

Gospel Luke 1:1-25; 57-68; 76; 80

TYPICON for 2014

Kinonikon “The just man shall be remembered forever: he shall not fear a bad name. Alleluia!” (BDW p. 708), (ED p.1445)

Sunday, June 26, 2022
3rd Sunday After Pentecost
الأحد، 26 حزيران 2022
الاحد الثالث بعد العنصرة

Tone 2 - Orthros Gospel 2
اللحن الثاني والانجيل الثاني للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection, (Tone 2)

When You descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your Divinity, and when You raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to You.

OR

Troparion of the resurrection, (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, * You put Hades to death by the splendor of Your divinity. * And when You raised the dead from below the earth, * all the heavenly powers cried out to you: * “O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

نشيد القيامة باللحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماوين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the patron of the church **النشيد لشفيح الكنيسة**

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle Romans 5:1-10, Page 105 (English) – Page 123 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 2) Ps.117: 14, 18

My strength and my courage is the Lord, and He has been my Savior.

Stichon: The Lord has chastised me through His teaching, yet He has not delivered me to death.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans

TYPICON for 2014

Brethren, now that we have been justified by faith, let us have peace with God through our Lord Jesus Christ, through Whom we have access by faith to that grace in which we stand and exult in the hope of God's glory.

And not only this, but we exult also in tribulations, knowing that tribulation produces endurance, and endurance challenge, and challenge hope, and hope does not deceive, for God's love is poured forth in our hearts through the Holy Spirit, who has been given to us.

For why did Christ die at the appointed time for the wicked while we were still weak? Hardly would someone die for a just man; perhaps someone would have the courage to die for a virtuous man. But God proves His love for us, since Christ died for us while we were still sinners. Much more now that we are made just in His blood, shall we be saved by Him from wrath.

For if, while we were enemies, we were reconciled with God through His death, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by His life.

ALLELUIA (Tone 2) Ps.19: 1; 27: 9

May the Lord answer you in the days of distress; may the name of the God of Jacob defend you.

Stichon: O Lord, save Your people and bless Your inheritance

مقدمة الرسالة

الرَّبُّ قَوَّتِي وَتَسْبِيحِي لَقَدْ كَانَ لِي خَلَاصًا
أَدَبَنِي الرَّبُّ تَأْدِيبًا، وَالْيَ مَوْتٍ لَمْ يُسَلِّمْنِي

الرسالة (رومة 5: 1-10)

يا إخوة، إذ قد بُرِّرنا بالإيمان، لنا سلامٌ لدى الله بربِّنا يسوع المسيح الذي نلنا به أيضاً الدخولَ بالإيمان الى هذه النعمة، التي نحنُ مقيمون فيها، ومفتخرون في رجاءِ مجدِ الله. وليس هذا فقط، بل نفتخرُ أيضاً في الشدائد، عالمين بأنَّ الشدَّة تُنشِئُ صبراً والصبرُ امتحاناً، والامتحانُ رجاءً، والرجاءُ لا يُخزى، لأن محبةَ الله قد أُفيضت في قلوبنا بالروح القدس المُعطى لنا. لان المسيح، ونحنُ بعد ضعفاء، قد مات في الاوانِ عن الكافرين. ولا يكادُ أحدٌ يموت عن بارٍّ، فلعلَّ أحدًا يُقدِّمُ أن يموتَ عن صالح. أما اللهُ فيبهرهُنَّ على محبته لنا، بأنَّ المسيح، ونحنُ بعد خطاة، قد ماتَ عنا، فبالأحرى كثيراً أن قد بُرِّرنا بدمه نخلصُ به من الغضب. لانا إذا كنَّا قد صولحنا مع الله بموتِ ابنه ونحنُ أعداء، فبالأحرى كثيراً ونحنُ مصالِحون نخلصُ بحياته.

هللوا

ليستجبَّ لك الربُّ في يوم الضيق، ليعضدك اسمُ الهِ يعقوب
خلص يا ربُّ شعبك، وبارك ميراثك

Gospel 3rd Sunday after Pentecost,

Matthew 6:22-33,

The Lord said: The lamp of the body is the eye. If your eye is sound, your whole body will be full of light. But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. Therefore, if the light that is in you is darkness, how great is the darkness itself! No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will stand by the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore, I say to you, do not be anxious for your life, what you shall eat and drink; nor yet for your body, what you shall wear. Is not life a greater thing than food, and the body than clothing? Look at the birds of the air; they do not sow, or reap, or gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are not you of much more value than they? But which of you by being anxious about it can add to his stature a single cubit? And as for clothing, why are you anxious? See how the lilies of the field grow; they neither toil nor spin, yet I say to you that not even Solomon in all his glory was adorned like one of these. But if God so clothes the wild flower of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, how much more you, O you of little faith! Therefore, do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or, 'What shall we drink?', or, 'What are we to wear?' (For

TYPICON for 2014

all these things the Gentiles seek); for your heavenly Father knows you need all these things. But seek first the kingdom of God and His justice, and all the rest shall be given you besides.”

انجيل الاحد الثالث بعد العنصرة

(الانجيل (متى 6: 22-33)

قال الرب: سراجُ الجسدِ العين. فإن كانت عينك بسيطةً، فجسدك كله يكون نيراً. وإن كانت عينك شريرةً، فجسدك كله يكون مظلماً. وإذا كان النور الذي فيك ظلاماً، فالظلام كم يكون مدلهما؟ لا يستطيع أحد أن يعبدَ ربين. فإنه إما يُبغض الواحد ويحب الآخر، أو يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال. فلهذا أقول لكم: لا تهتموا لنفوسكم بما تأكلون، بما تشربون، ولا لجسديكم بما تلبسون. أليست النفس أفضل من الطعام، والجسد أفضل من اللباس؟ أنظروا الى طيور السماء، فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تجمع في الأهرار، وأبوكم السماوي يقوتها. أفلمستم أنتم أفضل منها؟ من منكم يقرر باهتمامه، أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة؟ ولماذا تهتمون باللباس؟ تأملوا زنابق الحقل كيف تنمو. إنها لا تتعب ولا تغزل. وأنا أقول لكم: إن سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. فإذا كان عشب الحقل الذي يكون اليوم، وغداً يطرح في التنور، يلبسه الله هكذا، أفلا يلبسكم بالأحرى أنتم يا قليلي الايمان. فلا تهتموا إذن قائلين، ماذا نأكل، أو ماذا نشرب، أو ماذا نلبس. فإن هذا كله تطلبه الأمم، وأبوكم السماوي يعلم أنكم تحتاجون الى هذا كله. بل اطلبوا أولاً ملكوت الله وبره، وهذا كله يزداد لكم.

Kinonikon “Their voices went out through all the earth and their words to the far ends of the world. Alleluia!” (BDW p. 715), (ED p.1454)

ترنيمة المناولة: في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقصاي المسكونة كلامهم، هلوليا

Wednesday, June 29, 2022

Feast of the Holy and Illustrious Apostles Peter and Paul

الأربعاء، 29 حزيران 2022

تذكار القديسين المجيدين والرسولين الزعيمين بطرس وبولس الجديرين بكل مديح

Orthros Gospel 11

Abstinence from specific food(s). (Traditionally: Meat and meat products)

First Peter 1:3-9 * (Vespers) First Peter 1:13-19 * (Vespers) First Peter 2:11-24 * (Vespers)

Liturgy of St. John Chrysostom

ANTIPHONS PRAYER: Lord God, teach us your righteousness, your commands and your statutes. Illumine the eyes of our minds. Keep every darkness away from our hearts. Bestow upon us the sun of justice. Protect our lives from every evil by the seal of your Holy Spirit, so that we may give a good defense before the judgment seat of your Christ, for yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Hymns

Troparion of the Apostles, (BDW p.712), (PLC p. 392), (ED p. 1455)

Peter and Paul, higher in rank than any other apostle, doctors of the world, intercede with the Master of All that He may give peace to the world and great mercy to us all.

النشيد للقديسين بطرس وبولس باللحن الرابع

أيها المتقدمان الكراسي على الرسل، ومعلما المسكونة، إشفعا إلى سيد الكل ان يمنح المسكونة السلام، ونفوسنا عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle 2 Corinthians 11:21-12:9**The Holy, Glorious and Illustrious Princes of the Apostles PETER and PAUL**

PROKIMENON (Tone 8) Ps.18 :5,2

Through all the earth, their voice resounds,
and to the ends of the world their message.

Stichon: The heavens declare God's glory
and the firmament proclaims the work of his hands.

READING from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, in matters in which man is bold (I am speaking foolishly), I too am bold. Are they Hebrews? So am I! Are they Israelites? So am I! Are they of the race of Abraham? So am I! Are they ministers of Christ? I (to speak as a fool) am more: in many more labors, in prisons more often, in lashes above measure, often exposed to death. From the Jews, five times I received forty lashes less one. Three times I was scourged, once I was stoned, three times I suffered shipwreck, a night and a day I was adrift on the sea; in frequent travels, in perils from floods, in perils from robbers, in perils from my own nation, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils on the sea, in perils from false brethren; in labor and hardships, in many sleepless nights, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. Besides those outer things, there is my daily pressing anxiety, the care of all the churches! Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I am not inflamed? If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness. The God and Father of our Lord Jesus, who is blessed forever, knows that I do not lie. In Damascus, the Governor under King Aretas was guarding the city of the Damascenes in order to arrest me, but I was lowered in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. (12: 1) It is not fitting for me to boast: but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago (whether in the body, I do not know, or out of the body, I do not know: God knows) was caught up into paradise and heard secret sayings that man may not repeat. Of such a man I will boast; but of myself I will glory in nothing except my weaknesses. For if I do wish to boast, I shall not be foolish, for I shall be speaking the truth. But I give up, lest any man have an idea of me beyond what he sees in me or hears from me. And lest the greatness of the revelation puff me up, there was given to me a thorn for the flesh, a messenger of Satan to buffet me. Concerning this, I begged the Lord three times that it might leave me, but he said to me, "My grace is enough for you, for strength is made perfect in weakness." Gladly, then, will I glory in my weaknesses, that the strength of Christ may dwell in me.

TYPICON for 2014

ALLELUIA (Tone 1) Ps. 88:6, 8

The heavens shall proclaim your wonders, o Lord, and your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the council of his saints,
great and awesome to all those around him

Gospel: Matthew 16:13-20 (Peter's Confession) Page 328 (English) – Page 221 (Arabic)

At that time when Jesus had come into the district of Caesarea? Philippi, he began to ask his disciples, saying, "Who do men say the Son of Man is?" And they answered, "Some say, John the Baptist; and others, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets." He said to them, "But who do you say I am?" Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God." Then Jesus answered and said, "Blessed are you, Simon Bar-Jona, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. And I say to you, you are Peter (the Rock), and upon this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it. And I will give you the keys of the Kingdom of heaven; and whatever you shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you shall loose on earth shall be loosed in heaven,"

الانجيل (متى 13:16-19)

في ذلك الزمان، لما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس، سأل تلاميذه قائلاً: مَنْ تقولُ الناس إن ابن الانسان هو؟ فقالوا: قومٌ يقولون إنه يوحنا المعدان، وآخرون إنه إيليا، وآخرون إنه إرميا او واحدٌ من الأنبياء. قال لهم: وأنتم مَنْ تقولون إنني هو؟ أجاب سمعان بطرس قائلاً: أنت المسيح ابن الله الحي. فأجاب يسوع وقال له: طوبى لك يا سمعان بن يونا، فانه ليس لحم ولا دم كشف لك هذا، بل ابي الذي في السماوات. وأنا أقول لك: أنت الصخرة، وعلى هذه الصخرة سأبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها. وسأعطيكَ مفاتيح ملكوت السماوات، وكل ما تحلّه على الارض يكونُ مربوطاً في السماوات، وكل ما تحلّه على الارض يكونُ محلولاً في السماوات.

Kinonikon: "Their voices went out through all the earth and their words to the far ends of the world, Alleluia!"

ترنيمة المناولة: في كل الأرض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم

SATURDAY, JUNE 30, 2018
Synaxis in honor of the Holy and Glorious Twelve Apostles,
worthy of all praise (Class 4)

ANTIPHONS PRAYER: Lord God, give rest to the souls of your servants in the city of the living, where there is no pain, no grief, no sighing. And since You love mankind, remit to them all the sins of their life, for You alone are without sin, and You are the Master of all living and deceased, and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

TROPARIA:

(Tone 4) - O Princes of the apostles and Teachers of the world, ...

(Tone 3) - O holy Apostles, intercede with the Merciful God that He ...

(Troparion Of the Patron of the Parish)

TYPICON for 2014

FINAL KONDAKION: (Tone 8) - O Lord, Creator of the universe, the world offers You as ...

DIVINE LITURGY EPISTLE: FIRST CORINTHIANS 4:9-16 * (10th Sunday After Pentecost)

DIVINE LITURGY GOSPEL: MATTHEW 9:36-38; 10:1-8 * (3rd Monday After Pentecost)

END